

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Рожнова Серафима Александровна

**ГОНОРИФИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В
ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-32

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
старший преподаватель кафедры восточных языков
Багинская Марина Владимировна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куница Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. ФОРМЫ ВЕЖЛИВОСТИ | 6 |
| 1.1. Грамматические средства выражения вежливости | 7 |
| 1.1.1. Формы адрессива | 9 |
| 1.1.2. Формы гоноратива | 15 |
| 1.2. Лексические средства выражения вежливости | 17 |
| 1.2.1. Обращения | 17 |
| 1.2.2. Вежливые слова | 21 |
| ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ | 25 |
| ГЛАВА 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОРМ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ | 27 |
| 2.1. Особенности официально-делового стиля | 30 |
| 2.2. Реализация категории вежливости в косвенном деловом общении | 32 |
| 2.2.1. Деловые письма | 33 |
| 2.2.2. Договор | 38 |
| 2.2.3. Нормативно-правовые акты | 39 |
| 2.3. Реализация категории вежливости в прямом деловом общении | 41 |
| ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ | 43 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 46 |
| БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК | 48 |

ВВЕДЕНИЕ

Средства выражения вежливости присутствуют в большинстве языков мира, и каждое наше выражение, так или иначе, несет в себе информацию об отношении к собеседнику или к тем, о ком идет речь.

Так как корейский язык относится к числу «вежливых» языков, принципы и способы выражения вежливости играют важную роль при его изучении, как для корееведов, так и для людей, желающих изучить корейский язык с целью перевода, или же с целью общения.

Республика Корея является одной из стран Восточной Азии, в которой конфуцианство рассматривается как система моральных и этических ценностей, регулирующих взаимоотношения людей и побуждающая их быть последователями высшей мудрости, определяющей нормы справедливости, праведности и соответствия человека, какое бы место он не занимал в социально-общественной иерархии [13].

Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Социальный мир, в соответствии с конфуцианским учением, поделен на четкие структуры: старшие – младшие, руководитель – подчиненный, и тому подобное. Эти черты конфуцианской этики и традиций проявляются в Корее в поведении собеседников, в их специфических жестах, поклонах, особых манерах приветствия, в письменных и устных формах выражения вежливости, учтивости и почтения [Там же].

Национальное своеобразие категории вежливости в речевом общении проявляется в наличии специфических признаков, которые могут отражать экстралингвистические – социальные, исторические, культурные, психологические – характеристики, свойственные носителям того или иного единого национально-культурного коллектива. Незнание национальных норм речевого этикета может стать причиной «культурного шока». В связи с этим можно отметить важность фоновых знаний культурно-исторического характера.

Из вышесказанного следует то, что при изучении корейского языка и культуры необходимо также уделять большое внимание изучению не только этикета как такового, но и его проявления в языке. В особенности это является важным для людей, чья работа напрямую связана с корейским языком в деловой сфере, так как правильное использование средств вежливости при деловом общении может напрямую отразиться на результате данного общения.

На данный момент существует множество работ, посвященных гоно-рифической системе японского языка, например работы таких ученых, как В. М. Алпатов [1] и Ф. Е. Звягин [7], В. В. Мызникова [16], и др., направленные на сравнение японской и корейской гонорифических систем.

Однако, поиск работ, заключающих в себе полное описание корейской системы вежливости, является трудной задачей. О. А. Трофименко в своих работах, связанных с финитными окончаниями корейского языка, затрагивает лишь грамматические аспекты форм вежливости.

Развитию отношений между различными странами зачастую способствует умение правильно использовать языковые средства для достижения выбранной коммуникативной цели. Необходимость изучения системы вежливости и ее реализации в деловом общении для грамотной коммуникации между Россией и Кореей обуславливает **актуальность** данной работы.

Объектом данной исследовательской работы является гонорифическая система современного корейского языка, а **предметом** – средства реализации категории вежливости в деловом общении.

Цель данной работы – выделить особенности использования форм гоноратива в сфере делового общения.

В соответствии с целью данной работы были поставлены следующие задачи:

1. дать характеристику форм вежливости;
2. изучить систему форм вежливости современного корейского языка;

3. проанализировать использование форм вежливости в сфере делового общения.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введении определяется актуальность работы, объект и предмет исследования, цели и задачи данной работы, а также её основные положения.

В первой главе дается характеристика форм вежливости, рассматриваются грамматические и лексические средства выражения вежливости.

Во второй главе определяется роль гонорифических форм в деловом общении, а также их использование.

В заключении подводятся итоги исследования и формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.